

REDES DE SIGNIFICADO EN EL TEXTO

(o la utilización del MLF para una semántica aplicada a la traducción)¹Catalina Jiménez
Universidad de Granada

0. INTRODUCCIÓN

Lejanas en el tiempo, aunque no en su relevancia, quedan las palabras de Snell-Hornby (1989: 5) cuando explica las dos razones que le llevaron a organizar el Coloquio Internacional con el tema monográfico *Translation and Lexicography*:

The specialist Colloquium ... was called for two specific reasons: firstly, the current deficit in suitable dictionaries for professional and trainee translators, and secondly the observation made at lexicographic conferences that dictionary makers seem unaware that translators have any special needs at all.

La cuestión sigue siendo de rabiosa actualidad, dado que aún no existe el tipo de diccionario bilingüe que ayude al traductor a crear un texto partiendo de otro texto². Sin embargo, parece ser que la culpa de estas carencias no la tienen tanto los lexicógrafos como los traductólogos, ya que han de ser ellos los que transmitan a los compiladores de diccionarios sus necesidades. En efecto, es preocupante la falta de atención que ha recibido el estudio de la relación entre léxico y traducción por parte de la mayoría de las escuelas traductológicas³. Parece como si una vez que se descubrió el concepto de *equivalencia funcional* (Nida, 1975) y se caracterizó la relación de finalidad entre traducción y cultura meta (Reiss & Vermeer, 1984, 1996), pero, ante todo, desde que se afirmara de forma tajante, a principios de los ochenta, que sólo se traducían textos, no se pudiera hablar de la forma en que los traductores sufren el proceso de reformulación léxica en la lengua meta.

Tanto es así que cuando se hace referencia a un análisis del texto relevante para la traducción, siempre se parte de (y se finaliza con) la perspectiva (acertada, por cierto) que va

¹ Este trabajo se ha elaborado dentro del marco del proyecto Desarrollo de una lógica léxica para la traducción asistida por ordenador a partir de una base de datos léxica inglés-español-francés-alemán multifuncional y reutilizable (PB 94/0437: proyecto subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia).

² Cfr. la clasificación de Neubert (1986: *passim*), donde explica las diferencias entre el diccionario activo y el pasivo. Acerca de la problemática de las tareas de comprensión y producción de textos, Wilss (1996) apunta, aunque sin fundamentarlo, el hecho de que la tarea más difícil a la que se enfrenta el traductor por supuesto es la de la reformulación. Esta afirmación apoyaría la idea de la necesidad de un diccionario activo o de ayuda a la creación textual.

³ Basta echar un vistazo a manuales de reciente publicación, para no poder menos que asombrarse ante lo que se supone un análisis de los elementos léxicos del texto original de cara a una posterior traducción: "Der Wortschatz hält sich, soweit es sich um Simplicia handelt, im Normalbereich; ein paar Wörter ... sind, soweit nicht bekannt, mit Hilfe eines zuverlässigen Wörterbuchs leicht aufzuklären ..." (Wilss, 1996: 119). Por otro lado, no hay que olvidar obras tan representativas como las de Larson 1984 y 1991, así como las series de significado y traducción iniciadas en 1992 por Lewandowska & Thelen.

desde el acto de habla hasta el signo lingüístico (top-down)⁴, sólo que, a la hora de aplicar tal metodología, es precisamente en el análisis de los lexemas que integran el texto, donde más carencias metodológicas se suelen observar. Con mucha razón y no sin cierto escepticismo, Wotjak (1997: 136) lo explica así:

So sehr andererseits Text als ein komplexes Ganzes konzipiert wird, bei den Top-down-Beschreibungen eine unbestreitbar große Bedeutung erlangen ..., so darf dabei nicht übersehen werden, daß dieses Textganze sich im Sinne einer bottom-up-Perspektive letztlich eben doch aus auf vielfältige Weise untereinander verwobenen kleineren sprachlichen Elementen (und außersprachlich-paralinguistischen wie enzyklopädisch-situativen kognitiven Entitäten) aufbaut.

Esto significa que, en general, salvo honrosas excepciones, parece no existir una verdadera conciencia del potencial comunicativo que las unidades léxicas vuelcan en el texto como unidad de traducción (Wotjak, 1987b y 1990a). De ahí que consideremos que no se ha defendido con la suficiente insistencia que el procedimiento de análisis debe ser siempre en ambas direcciones para poder ser considerado completo y relevante para la traducción. El descubrimiento del acto de habla codificado en el texto se ve confirmado por la constitución de las *redes de significado* presentes en el mismo y activadas en el conjunto de los lexemas (bottom-up).

Sin embargo, aunque esta operación no se lleve a cabo de forma sistemática ni consciente, resulta interesante observar cómo, siempre que se realiza el análisis de un texto concreto, los traductólogos se enfrentan a las unidades léxicas y las analizan en el contexto, otorgándoles valores ideológicos concretos (Hatim & Mason 1990, Mason 1994) y heurísticos (Stolze 1992). De hecho, los tienen, como veremos a lo largo del presente artículo. No obstante, lo que quisiéramos destacar desde aquí es el hecho de que un análisis del texto en el que se hiciera más hincapié en el tipo de información que aportan las unidades léxicas a los textos que, al fin y al cabo ellas se encargan de configurar, podría ser de gran utilidad por diferentes razones: por un lado, ese tipo de análisis aportaría suficiente información a los lexicógrafos que desearan enfrentarse a la ardua tarea de crear un diccionario activo, monolingüe o bilingüe para traductores; por otro, serviría de base metodológica en el ámbito de la didáctica de la traducción en la importante fase de concienciación textual, ya que se podría aplicar a la creación de una serie de ejercicios de pretraducción y concienciación léxica (Faber 1997 y Jiménez & Roldán 1998).

1. LEXEMAS Y MICROESTRUCTURA TEXTUAL

La Escuela de Leipzig ha sido pionera en este tipo de estudios léxicos y textuales aplicados a la traducción (Kade 1977, Jäger 1977; Neubert 1986, 1991; Wotjak 1987a, 1997). En general, todos sus integrantes han acometido el análisis del texto desde diferentes perspectivas, siguiendo siempre un interesante enfoque pragmático. Neubert (1991), por ejemplo, se queja de que aún no se hayan investigado los procesos mentales y lingüísticos y, sobre todo, los factores que hacen que el traductor se decida por un elemento léxico y rechace otro⁵, ya que precisamente las palabras son, según él, el punto de partida de los mayores esfuerzos en cualquier procedimiento y proceso traductor.

En efecto, para una mejor comprensión del texto original y, por lo tanto, una constitución o creación del texto meta más afinada, una vez realizado el recorrido textual de arri-

⁴ M. Baker 1992; J. Deslile 1988; A. Neubert 1985 y 1992; C. Nord 1988, M. Snell-Hornby, 1988; R. Stolze 1992.

⁵ Lo que casi nunca se descubre gracias a los think aloud protocols. Cfr. Kussmaul (1996).

ba hacia abajo, hemos de considerar asimismo un sistema de análisis de cómo el lector consciente interpreta las complejas relaciones que se establecen entre los lexemas activados en un texto determinado.

Neubert (1991: 8) habla del poder de las palabras, de su asombrosa capacidad para transformarse de *Wörter* en *Worte*, es decir, de *lexemas aislados* que forman parte del sistema de una lengua individual determinada, en protagonistas de la inmediata creación de un texto o de una unidad solidaria de significado que se caracteriza por abrir y cerrar posteriores posibilidades de constitución de la macroestructura del texto en el que ha sido utilizada. Para el traductólogo, los *Wörter* son las palabras consideradas desde el sistema lingüístico o unidades de significado aisladas en el lexicón, sin contexto posible. Los *Worte*, por el contrario, son palabras convertidas en elementos de sentido activados en un texto con un significado determinado y actualizado en un *Textwortnetz* o *Wort-Sinn-Gewebe*⁶.

Según este planteamiento teórico, para que una traducción sea adecuada o se corresponda a un nivel comunicativo-funcional con el original, el traductor ha de crear, en el texto meta, una *red léxica textual* (*Textwortnetz*) que se adecúe funcionalmente a la del texto original. Neubert acentúa, sin embargo, que el resultado no sería nunca el producto de una *fidelidad de sumandos* (*léxicos*) (*summandengetreu*), sino que constituiría una forma de *fidelidad gestáltica* (*gestaltgetreu*). Es decir, a pesar de todo, no habría que buscar nunca identidades léxicas, sino *conjuntos de funciones textuales* codificados en lexemas. De esta forma, se conseguiría, en el texto meta, el efecto dinámico que las redes textuales producen en el texto original. Sólo así se podría hablar de un *universo del discurso* (*Textwelt*) y crear una metodología de análisis que supusiera un *modelo de universo del discurso* (*Textweltmodell*).

El profesor Neubert en este interesante artículo, sin embargo, no explica lo extraordinario de la transformación de los *Wörter* en *Worte*, ni en qué sentido entiende él la forma en que cada elemento léxico contribuye a la creación de un *mundo discursivo*.

Quizá la respuesta esté en que el aparente abismo existente entre la información contenida en las palabras percibidas desde el lexicón y aquellas que se activan en un texto en realidad no exista. En este sentido, la solución podría estar en el hecho de que la información contenida en el lexicón mental del usuario del lenguaje natural (ULN) es mucho más completa y está mucho más organizada y estructura en redes de significado de lo que en un principio pensamos.

1.1. La información codificada en los *Wörter* o en el lexicón de las lenguas naturales

Martín Mingorance (1987a, b y 1993a y b) concibió su teoría léxica, el Modelo Lexemático-Funcional (MLF⁷) dividida en tres ejes: el paradigmático, el sintagmático y el

⁶ Red léxica textual o estructura léxica de sentido (traducción nuestra) que él define como: "eine Reihe von lexikalisch und semantisch verwandten Wörtern bei-, nach- und übergeordnet sind ... Ihre gegenseitige Bezogenheit bildet ein textuelles System, das wir ... Textonymie bezeichnet haben" (ibid. p.26) (Un conjunto de lexemas relacionados desde un punto de vista semántico y léxico que hemos denominado textonimia). Por otra parte, no se describe una metodología de análisis de las redes de significado, salvo que se recurriera a las tradicionales expectativas de relaciones léxicas que operan desde la hipo, hipero y sinominia, sin una mayor transcendencia de relaciones a otros niveles, ni con otras informaciones codificadas en las mismas. En este sentido, el concepto de Neubert se parece mucho al de isotopía.

⁷ No entramos aquí a describir la metodología del Modelo Lexemático Funcional de Análisis léxico, para ello cfr. Faber 1994, Faber, P. & R. Mairal 1994a y b, y Faber & Mairal, en este mismo número.

pragmático o componente cultural. Este último, se encarga de sistematizar la información que predice, entre otros tipos de significado, el acto de habla y la situación comunicativa prototípica en la que el lexema puede ser activado (1993). Según Martín Mingorance, la conjunción de estos tres ejes puede proporcionar, a nivel intralingüístico, una explicación completa del conocimiento léxico de una lengua, así como revelar la estructuración del lexicón mental del ULN. A nivel interlingüístico, el MLF permite observar las similitudes y diferencias en la configuración léxico-conceptual de dos o más lenguas y ofrecer información sobre la posibilidades de equivalencia funcional entre las mismas.

Aplicando el MLF a un análisis de las unidades léxicas relevante para la traducción⁸, cada lexema presente en el léxico de una lengua natural se puede entender como un fragmento seleccionado dentro de un continuum discursivo que supone, como hemos dicho, el lexicón almacenado y sistematizado de un usuario del lenguaje natural. Considerado desde la perspectiva textual, una unidad léxica seleccionada para un texto es una *activación consciente y contextualizada*, donde se configuran informaciones que superan lo estrictamente conceptual y se adentran en el mundo de la información presupuesta, de las condiciones de éxito del acto de habla, de la codificación de la intención comunicativa, la información focalizada, la perspectiva de actuación, etc (Jiménez Hurtado 1996).

En el siguiente ejemplo, podemos observar cómo, en principio, cada unidad léxica, considerada desde el lexicón organizado, no sólo se sitúa en un contexto discursivo general (el campo léxico) y realza una información frente a otra dentro de ese contexto (la dimensión), sino que asimismo presenta una información focalizada frente a otra topicalizada (perspectiva funcional de la oración presente en la definición de la unidad léxica). El descubrimiento de esta información se consigue gracias a una ubicación concreta del elemento léxico dentro de la estructura del lexicón. Finalmente, la unidad léxica codifica un tipo de información que la capacita para contribuir en el texto a la creación de un prototipo de situación comunicativa donde se vean reflejados los integrantes de la misma (receptor y emisor prototípico), es decir, una unidad de sentido dentro de un texto o expresión de una perspectiva determinada.

Campo léxico:	MOVIMIENTO
Macrodimensión:	mover algo (CLASEMA SINTÁCTICO: TRANS)
Dimensión:	mover algo desde la posición del hablante hacia fuera del foco situacional

Estos tres niveles de información en el lexicón constituyen el *CONTEXTO* paradigmático de la unidad léxica y ofrecen la *INFORMACIÓN DE FONDO* presente en todos los lexemas de esta dimensión. Esta información de fondo la denominamos *INFORMACIÓN PRESUPUESTA*⁹. A su vez, cada uno de los lexemas se relaciona con los demás en la medida en que se aleja de una forma determinada del prototipo o universo discursivo dentro del campo (mover, llevar algo de un lugar a otro) y codifica un tipo muy específico de información que constituye la *información focalizada*. Es decir, cada unidad léxica topicaliza y focaliza determinados elementos de significado en su definición.

llevar	mover algo (TÓPICO) desde la posición de la situación comunicativa generalmente hacia un lugar determinado (FOCO).
---------------	--

⁸ Cfr. Bárcena et al., 1997 que ha diseñado un prototipo de diccionario automático basado en el MLF que estamos seguros constituirá una útil herramienta de traducción asistida por ordenador.

⁹ Cfr. Ducrot 1984.

apartar	llevar algo o (TÓPICO) a un lugar <i>fuera del centro</i> (FOCO)
alejar	apartar algo a algún lugar (TÓPICO) prácticamente fuera del campo de visión de donde se está desarrollando la situación comunicativa (FOCO)
arrinconar	apartar algo en un lugar (TÓPICO) con la intención de que no se vea o no destaque (FOCO1). Codifica una valoración negativa (FOCO2)
arrumbar	arrinconar algo (TÓPICO) <i>viejo</i> (FOCO1) que ya no se usa o no se necesita (FOCO2). Codifica una valoración negativa (FOCO3)

La diferencia entre *llevar* y *apartar* o *alejar* es evidentemente mucho más sutil que entre *llevar* y *arrumbar*. Para comprender las dos primeras, el receptor prototípico del texto en el que se activen ha de realizar pocos esfuerzos de procesamiento, puesto que ambas están localizadas en un nivel muy básico del almacenamiento léxico y a una distancia mínima del prototipo *mover* (Rosch, 1975b). Tampoco ha de hacer el lector innecesarios esfuerzos para situarlas en un lugar dentro de la escala axiológica, ya que ambas se encuentran localizadas en un punto neutro. No ocurre lo mismo con el último lexema presentado aquí dentro de esta dimensión. *Arrumbar* (frente a *llevar*) no es un lexema que se pueda utilizar en todos los contextos o situaciones comunicativas sin correr el peligro de que pueda distorsionar determinados presupuestos pragmáticos. Este hecho se debe, en primer lugar, a que, dentro de la jerarquía léxica, el lexema está situado muy lejos del prototipo, por lo que, tanto el almacenamiento, como la recuperación del mismo requieren por parte del receptor un mayor esfuerzo. Este esfuerzo se debe también a que no está situado en un lugar neutro de la escala axiológica, sino más bien negativo, de ahí que se tenga que dotar esa valoración de sentido y almacenar y recuperar las razones que han producido la carga negativa. En este caso concreto, se trata del siguiente cúmulo de informaciones o microunidades de equivalencia funcional: (a) llevar algo a algún lugar apartado; (b) para que no se vea, no se desea utilizar, etc. y (c) (prototípicamente) el objeto es viejo o no actual y, por lo general, se ha sustituido por otro y se coloca en ese lugar antes de ser completamente desechado. Además, el cúmulo de focalizaciones codificadas en la unidad léxica, en este caso tres focos diferentes, es otra de las razones por las que es difícil de procesar.

arrumbar	arrinconar algo (TÓPICO) <i>viejo</i> (FOCO1) que ya no se usa o no se necesita (FOCO2). Codifica una valoración negativa (FOCO3).
-----------------	--

Esta serie de razones previenen al lector consciente de utilizar este lexema en determinado tipo de situaciones y con ciertas intenciones comunicativas. Del mismo modo, al traductor, como lector1 que se caracteriza por su percepción consciente de la utilización léxica activada en los textos, tiene muy presentes estas diferencias entre los lexemas. Si hiciésemos, por ejemplo, un recorrido microlingüístico para averiguar el tipo de lexemas verbales utilizados en los cuentos para niños, estamos seguros de que la complejidad no rebasaría nunca el tercer nivel dentro de esta dimensión. Esto significa que en las conceptualizaciones de MOVIMIENTO parecerían seguramente verbos como *mover*, *llevar*, *apartar*, pero raras veces verbos como *arrumbar*.

Por otra parte, a nivel interlingüístico, la operación es idéntica y la búsqueda de equivalencias funcionales posible, en la medida en que se ofrezcan definiciones de las unidades léxicas que incluyan un concepto que se acerque más al de *Worte*. Esto significa analizar ambos conjuntos de lexemas en cada lengua de forma independiente y comparar el universo del discurso de cada fragmento de lexicón. De esta forma, en lugar de simples lexemas ordenados alfabéticamente, podríamos describir fragmentos de un continuum interactivo (nuevamente campo léxico) dentro de una cosmovisión particular y contraponerlos posteriormente en una y otra lengua.

Para ilustrar esta metodología, hemos seleccionado otro campo léxico: los verbos de actos de habla. Veamos, en primer lugar, lo que nos ofrecen los diccionarios bilingües actuales¹⁰ acerca de otra dimensión analizada:

conversar	s. unterhalten; s. besprechen, umgehen, Umgang pflegen, mit jdm. über etwas sprechen.
departir	sprechen, plaudern, s. mit den Freunden unterhalten
charlar	schwätzen, plaudern; schwätzen (Papagei)
charlatanear	→ charlar
charlotear	charlar → charloteo Gesschwätz
parlotear	schwätzen → parloteo Gesschwätz
sich unterhalten	conversar, hablar, platicar, charlar ...
plaudern	conversar, charlar
plauschen	charlar, platicar
klönen	charlar
schwätzen	charlar, chacharear, parlotear, estar de palique, cotorrear
palavern	parlotear
konversieren	(no aparece)

Estos diccionarios bilingües ofrecen efectivamente un grado de correspondencia más que aceptable en lo que se refiere a los primeros lexemas dentro de la dimensión, es decir, cuanto más cercana al prototipo es la posición del lexema, mejores correspondencias encontramos. El grado de aceptabilidad suele ir disminuyendo conforme nos vamos alejando de las entradas más generales. Esto se debe sin duda a que el análisis lexicológico no es lo suficientemente riguroso. A continuación, ofrecemos una clasificación y jerarquización, que aunque no es exhaustiva, recoge lo fundamental para establecer de forma más rigurosa las primeras equivalencias.

FIG.1

Campo léxico:	VERBOS DEL DECIR / ACTOS DE HABLA
Macrodimensión:	'hablar' (CLASEMA SINTÁCTICO: INTRANS)
Dimensión:	hablar con alguien informalmente.

DIMENSIÓN EN ESPAÑOL

conversar	hablar (TÓPICO) varias personas (FOCO)sobre un tema.
departir	conversar (TÓPICO) tranquilamente en tertulia (FOCO).
charlar	conversar (TÓPICO) informalmente (FOCO).
charlotear	charlar (TÓPICO) sin un fin específico y desordenadamente (FOCO1), en un ambiente íntimo (FOCO2).

¹⁰ Para utilizar dos de los mejores diccionarios bilingües en alemán y español, la primera columna (español-alemán) pertenece al Slaby / Grossmann y la segunda (alemán-español) al Langenscheidt.

parlotear	charlar (TÓPICO) (informal, FOCO).
parlar	charlar (TÓPICO) mucho y sin sustancia (FOCO1) (poco usado, antiguo FOCO2).
platicar	charlar (TÓPICO) (Hispanoamérica, FOCO).

Este grupo de palabras se ha estructurado jerárquicamente según la información contenida en las definiciones de las propias unidades léxicas. Nuevamente, el sistema de presuposiciones pragmáticas se extrae del propio campo léxico y la dimensión de la que forman parte. Por ello, todos los lexemas codifican hablar con alguien informal y distendidamente. El primer lexema que lidera el conjunto (*conversar*) topicaliza siempre un elemento de significado superior, en este caso *hablar*. El resto de los lexemas topicalizan, es decir, contienen como información presupuesta e información de fondo, bien al lexema *conversar*, bien *charlar* que dentro de la definición son los más generales y cuyos focos prácticamente coinciden con la información presupuesta en el definiens del resto de los lexemas. Cada elemento de significado focalizado es precisamente el responsable de que se cree un nuevo lexema y el que otorga parte de la perspectiva desde la que se está creando un texto. El conjunto de perspectivas configuran las redes de significado en el mismo y aportan la base para el análisis de la microestructura textual. El mismo procedimiento organizativo ha de acometerse con la L2.

DIMENSIÓN EN ALEMÁN

reden mit jdm	ausführlich (FOCO) mit jdm sprechen (TÓPICO)
unterhalten sich	entspannt (FOCO1) mit jdm reden (TÓPICO)
plaudern	sich über Belangloses (FOCO1) gemütlich (FOCO) unterhalten (TÓPICO)
plauschen	in vertrautem Kreis (FOCO) plaudern (TÓPICO)
klönen	ausführlich (FOCO1) plaudern (TÓPICO); lok (FOCO2)
schwätzen	angeregt (FOCO) plauschen (TÓPICO).
schwadern	schwätzen (TÓPICO); lok (FOCO)
schwätzen	schwätzen (TÓPICO); lok (FOCO)
quackeln	schwätzen(TÓPICO); lok (FOCO)
palavern	sich nutzlos (FOCO1) lange (FOCO2) unterhalten (TÓPICO).
konversieren	sich unterhalten (TÓPICO); affektiert (FOCO).

Nuevamente, es el sistema de tópicos y focos el que nos permite diferenciar con claridad el tipo de información que cada lexema presupone por el hecho de pertenecer a una dimensión determinada dentro de un campo, así como aquella información para la que ha sido específicamente creado y la que conlleva la responsabilidad última de las redes de significado. Dado que las comparaciones se realizan en función de los tópicos y los focos, de cara al estudio interlingüístico, será en la búsqueda de una equivalencia en cada elemento focalizado, es decir, en la unidad de información que se encarga de diferenciar cada lexema y que es comunicativamente más productiva, donde encontraremos las mayores dificultades. En cambio, la información topicalizada se encuentra y traduce con cierta facilidad, ya que el prototipo y toda información cercana a él encuentran equivalencias semánticas en lenguas tipológicamente cercanas.

En la configuración de los lexemas en alemán, podemos observar que, al igual que en español, *reden*, *sich unterhalten* y *plaudern* codifica la información de fondo. Cada uno de los restantes lexemas codifica una información añadida. *Plaudern* indica, sin una valoración determinada, que el contenido de la conversación no es ni muy serio ni muy importante. *Plauschen* codifica que el ambiente y la situación comunicativa es de cierta intimidad, mientras que *klönen* añade la duración de una conversación agradable, en un ambiente distendido. Este último verbo, además, añade en sus razones para alejarse del prototipo, una variedad diatópica del norte de Alemania. El resto de los verbos forman un subgrupo dentro de la dimensión, ya que codifican una valoración en general negativa por diversos motivos: *schwätzen* (junto a *schwadern*, *schwätzen* y *quackeln* que codifican diferentes variedades diatópicas), porque suele ser demasiado lo dicho; en *palavern*, la valoración negativa viene determinada por la inutilidad de lo que se dice y el tiempo que se tarda. Quizá el más interesante sea precisamente el último verbo de esta dimensión, *konversieren*, que se suele utilizar para ironizar acerca de la situación comunicativa e indicar la percepción de una conversación vacía y estéril. Además, el verbo ha mantenido la estructura de un cultismo del latín, lo que le confiere un cierto matiz de afectación, por lo que cuando se utiliza este verbo, la unidad de sentido se ve impregnada de un doble acto de habla: *comunicar* que algo se percibe como estéril e *ironizar* sobre ello y sobre los participantes de la situación descrita. Este último verbo contribuiría así de forma decisiva a la constitución de una perspectiva irónica en una determinada unidad de sentido del texto donde se activara.

Veamos la dimensión contrastada¹¹ en la fig. 2.

FIG. 2

conversar hablar varias personas sobre un tema(+)	reden mit jdm ausführlich mit jdm sprechen
departir conversar tranquilamente en tertulia	unterhalten sich entspannt mit jdm reden
charlar conversar informalmente(+)	plaudern sich über Belangloses gemütlich (+)unterhalten
charlotear charlar durante cierto tiempo, sin un fin específico	plauschen in vertrautem Kreis plaudern
parlotear charlar (informal)	klönen ausführlich plaudern; lok
	schwätzen angeregt plauschen
	schwadern schwätzen; lok
	schwätzen schwätzen; lok
	quackeln schwätzen; lok
VALORACIÓN (-)	BEWERTUNG (-)
charlatanear hablar mucho y sin sustancia; también indiscretamente	palavern sich nutzlos lange unterhalten
parlar charlatanear (poco usado, antiguo)	konversieren sich unterhalten; affektiert
platicar charlar (Hispan.)	

¹¹ Estas dimensiones no pretenden ser ni completas ni exhaustivas, sino ofrecer simplemente una metodología de análisis interlingüístico.

Lo más destacado de este análisis quizá sea descubrir que, a pesar de codificar la información expuesta en tópicos y focos, la mayoría de estos verbos forman parte del léxico primario. Ya hemos visto que conforme avanzamos en la descripción y organización de la dimensión, observamos que los lexemas se van apartando del prototipo y la causa de ese alejamiento la descubrimos en un tipo de información que tiene que ver con los rasgos pragmáticos o la codificación de los prototipos pragmáticos en el lexicón, es decir, la valoración, la situación comunicativa, emisor y receptor prototípico, acto de habla, etc. Si continuásemos aumentando los lexemas de las dimensiones expuestas, nos encontraríamos con unidades que codifican desde *lenguajes semiespecializados*, hasta *altamente especializados* y que nos ofrecerían información acerca del tipo de texto en el que se podrían activar, así como el grado de especialización del mismo.

En realidad, la concepción dual de la unidad léxica en *Wörter* y *Worte*, aunque sumamente interesante, puede inducir a error. Más bien habría que considerar que el conjunto de lexemas que configura el lexicón de las lenguas naturales es susceptible de ser analizado en función del concepto de *Worte*, dado que cada lexema en el lexicón es también un elemento de significado dentro de una *red textual* propia.

Las entradas léxicas de los diccionarios no tienen por qué abstraerse necesariamente de la realidad comunicativa concreta de una lengua, sino que más bien han de ser descritas como *potencialidades comunicativas en textos* o, lo que es lo mismo, como elementos de significado con una inclinación especial a ser actualizados en determinado tipo de textos y situaciones comunicativas. Aunque, por supuesto, no ha de negarse que cada palabra, unida al resto de las palabras en el texto para el que ha sido seleccionada, despliega un sinfín de potencialidades nuevas (*Sinnanreicherung* o *enriquecimiento intensional de un lexema*, Neubert, 1991: *passim*), no es menos cierto que la implicación semántica es mutua y también se da a la inversa.

Un diccionario activo o de creación textual ha de ser capaz de ofrecer esta información. Por una parte, ha de considerar que los lexemas en el diccionario no son abstracciones de la realidad sin contexto comunicativo; por otro lado, a nivel interlingüístico, el diccionario tendrá que descubrir al lector las potencialidades comunicativas de ambos lexemas en ambas lenguas, así como ofrecer el grado de equivalencia, aceptabilidad o adecuación de cada binomio léxico ofrecido.

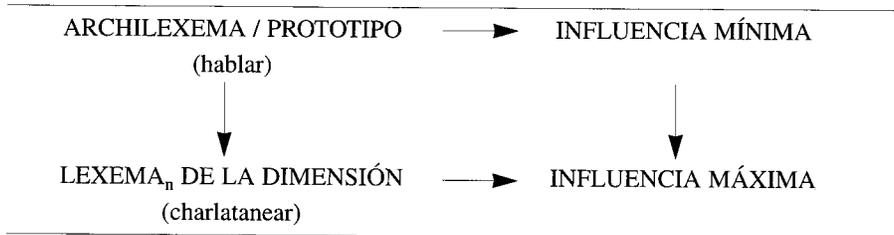
1.2. La transformación de los lexemas en *Worte* o las redes de significado

Cada activación léxica destacada de su conjunto para crear / traducir un texto meta significa para el traductor el éxito en la búsqueda de entre un sinfín de palabras que codifican el mismo contenido semántico, sólo que la aproximación al mundo discursivo de cada una de ellas se realiza desde perspectiva diferente. Es decir, los elementos léxicos transportan perspectivas, codifican intenciones y matizan acciones anterior o posteriormente mencionadas en un texto (Jung 1998). En definitiva, son precisamente las palabras seleccionadas y activadas en un texto las responsables de que el autor haya elegido un acto de habla u otro para adentrarse en un tema determinado, frente a un receptor prototípico concreto.

Si el traductor selecciona una entrada léxica de una L2 y la utiliza en un T2 para traducir otra de una L1 procedente de un T1, esto significa que es ya consciente no sólo del contenido conceptual, semántico-referencial que ha de transmitir, sino que ya ha seleccionado la intención comunicativa del texto que piensa crear y es, a la vez, muy consciente de la situación comunicativa en la que está inmerso; con lo que el tipo de texto está a su vez básicamente configurado.

Los *medios léxicos* influyen decisivamente en la configuración de los medios textuales y pragmáticos, así como cada uno de ellos determina la selección de los léxicos. Esta influencia mutua se presenta en un relación directa como puede verse en la fig. 3.

FIG. 3



Al analizar los elementos léxicos de un texto, los lexemas prototípicos del campo o de la dimensión, los más generales o archilexemáticos se encargan de adentrar al lector en un universo discursivo, pero lo condicionan de forma diferente a como lo hacen los lexemas con una mayor intensión y menor extensión. Por ejemplo, en textos turísticos analizados para clases de traducción, la mayoría de los verbos prototípicos seleccionados por los autores de los mismos suelen ser verbos de PERCEPCIÓN (sentir, percibir), EXISTENCIA (perdurar, ser) y ACTOS DE HABLA (hablar, contar, narrar). De este modo, los autores pretenden establecer una comunicación (habla) entre lo descrito (existencia y percepción) y el potencial observador / receptor del texto (percepción). Estos verbos más generales se encargan, por lo tanto, de presentar el mundo del texto (*Textwelt*). Los verbos ubicados más lejos del prototipo o aquéllos que son menos generales y que codifican un tipo de perspectiva o una valoración determinada, condicionan el texto de tal forma que todos los lexemas seleccionados en esa unidad de sentido dentro del texto han de respetar tal perspectiva dentro del universo del discurso. Según la figura 3, verbos como *hablar*, *percibir*, *moverse*, no condicionan tanto el tipo de texto o el tipo de acto de habla que el texto codifica. Sin embargo, lexemas como *escudriñar*, *arrumbar*, *charlatanear* o, como hemos visto, *konversieren*, en los que la valoración y la perspectiva puede caracterizar a un personaje, un lugar, una acción o incluso un nuevo acto de habla, condicionan en mayor medida a la unidad de sentido para la que han sido seleccionados.

2. ANÁLISIS DE UN FRAGMENTO DE LA MICROESTRUCTURA EN UN TEXTO INFORMATIVO-VALORATIVO

A continuación, aplicaremos someramente la metodología de análisis aplicada a una acción reflejada en un texto periodístico, concretamente a la editorial del diario EL PAÍS del domingo día 24 de agosto de 1997, titulada *Formas y contenidos*.

El procentaje de análisis textual habría de seguir grosso modo los siguientes pasos (cada uno de los cuales se dividiría a su vez en otros submétodos de análisis que aquí no podemos seguir):

- (a) Análisis del acto de habla codificado en el texto. Junto a él, reconocimiento de la *situación comunicativa* y / o encargo de traducción (Reiss & Vermeer, 1984 y 1996 Holz-Mänttari 1984).

- (b) Identificación de la tipología textual (junto a la macro y superestructura textual Werlich 1974; van Dijk 1985).
- (c) Análisis de los lexemas en contexto o *redes de significado* implicadas.
- (d) Análisis de los conceptos o activación de los temas y unidades de sentido del texto (los campos léxicos presentes en el texto).

Dado que en este trabajo lo que nos interesa es el paso (c), partimos de la base de que ya hemos realizado un minucioso estudio tanto del acto de habla codificado en el mismo, como de su macro y microestructura. Estamos, pues, ante un texto *informativo* que *describe* y *valora* una serie de acciones determinadas. Los macroactos de habla implicados, por lo tanto, son:

ACTOS DE HABLA	DESCRIPCIÓN LEXICOLÓGICA DE LOS ACTOS DE HABLA ¹²
1. INFORMAR	Decir que algo es o ha ocurrido
2. DESCRIBIR	Decir <i>la forma</i> en que algo es o ha ocurrido. Decir algo ha ocurrido <i>así</i>
3. VALORAR	Decir que algo es <i>positivo o negativo</i> que ha ocurrido así.
4. CRITICAR	Decir que algo negativo ha ocurrido

Veamos cómo se reflejan estos macroactos de habla textuales a lo largo de una serie de situaciones dentro del texto.

La macroestructura básicamente critica la actitud del gobierno frente a situaciones que le son incómodas, como por ejemplo, determinadas críticas por parte de sectores representativos de la sociedad. La crítica del periódico es más que evidente por la utilización (aunque escasa) de elementos léxicos con una clara valoración negativa, tales como *chascarrillo* (describir e ironizar), *nombrar ilegalmente*, *corifeos* (valorar despectivamente M.M.), *actitud chusca*, *zafiedad* (valoración negativa), *trabucaires* y relacionados siempre con sujetos que incluyen al gobierno en su totalidad o a alguno de sus miembros.

El texto se divide en una serie de *unidades de sentido* que expresan otras tantas acciones. Nosotros nos limitaremos a reflejar una de las que codifican la perspectiva de crítica y valoración negativa, pero que, además, implica al que realiza la acción en una clara intención de actuar indebidamente.

La serie de sustantivos que se indican a continuación codifican lo siguiente:

- (a) productos de acciones (resultados)
- (b) negativas porque se han realizado por
- (c1) equivocación o error (sin intención) o
- (c2) ser injustas y realizadas con intención contra alguien.

¹² Una explicación más completa incluiría la descripción de las condiciones de éxito del acto de habla.

Hasta la información codificada en (b), todos los substantivos comparten el contexto y las presuposiciones semánticas y pragmáticas; es a partir de (c) donde se dividen en dos dimensiones diferentes. La primera codifica y tematiza que el resultado no es producto de una intención,

(c1) equivocación	acción levemente (FOCO) negativa realizada por distracción, descuido o ignorancia (FOCO).
error	equivocación generalmente reprobable (FOCO)
desacierto	
fallo	equivocación indebida o no esperada

mientras que (c2) focaliza en general la intención de realizar algo negativo.

(c2) abuso	acción negativa (TÓPICO) intencionada (FOCO1) por la que se hace uso excesivo de algo en perjuicio ajeno (FOCO2).
atropello	abuso contra alguien sin respeto o consideración a los derechos de alguien
desafuero	atropello (TÓPICO) cometido generalmente <i>por una autoridad</i> (FOCO1), <i>en contra de la ley, la justicia</i> (FOCO2) o la <i>consideración debida a otros</i> (FOCO3). (CLASEM: INTENSIDAD, FOCO4)

Dentro de esta dimensión, en el texto aparece *desafueros* que, según nuestro análisis, no sólo topicaliza, es decir, da por supuesta la información siguiente, incluida en *atropello*

1. acción, negativa, intencionada
2. contra alguien
3. sin respeto o consideración a sus derechos

sino que además focaliza

4. que el que realiza la acción es una autoridad pública
5. que se realiza en contra de la ley
6. que no considera a los demás

que le confiere un grado máximo de intensidad y negatividad en la acción.

Si realizáramos el análisis de todos los lexemas relacionados con uno de los sujetos del texto, el gobierno y determinados miembros del mismo, observaríamos cómo, la perspectiva de este texto se caracteriza por focalizar precisamente el último de los macroactos de habla codificados en el texto, a la vez que añade un profundo grado de intensidad a la crítica.

El traductor profesional de este tipo de textos realiza una lectura consciente de los mismos y esa lectura es la que podemos enseñar a nuestros alumnos de traducción, en la medida en que les transmitamos un concepto de perspectiva que tiene que ver con la relación entre lexema, texto y acto de habla.

3. CONCLUSIONES

Tanto profesores como estudiantes o profesionales de la traducción y la interpretación, coinciden en el hecho de que una de las mayores dificultades a la hora de enseñar y aprender a traducir (en lo que a comprensión y producción textual se refiere), es el proceso de

la selección léxica adecuada al acto de habla y, por ende, el tipo de texto que se esté traduciendo. De ahí que no se comprenda la falta de estudios traductológicos que profundicen en el análisis de las unidades léxicas y sus posibles aplicaciones tanto al análisis del texto, como a la enseñanza de la traducción (Faber, 1997). En este sentido, consideramos que el MLF del prof. Martín Mingorance establece unas directrices metodológicas de gran utilidad de cara a un análisis de la microestructura textual.

Junto con el profesor Wotjak (1997: 136), estamos convencidos de que es absolutamente necesario profundizar en una metodología de análisis léxico que establezca vínculos (por otra parte, naturales) entre el correlato:

entrada léxica - lexema en contexto - texto - acto de habla - entrada léxica

para lo que habría que focalizar más en el estudio de los lexemas y en su organización y sistematización en diccionarios para fines específicos. En palabras del propio Wotjak

Wir glauben, daß es an der Zeit ist, gerade diesen in den letzten Jahren unter dem Einfluß dominierender holistischer Textkonzeptionen, aber auch von global sinnzentrierten Übersetzungswissenschaftlichen Beschreibungsansätzen, weitgehend unbeachtet gebliebenen Beitrag der einzelnen Lexeme zur Konstituierung des kommunikativ-diskursiven Sinnes im folgenden wieder stärker ins Rampenlicht der Forschung zu rücken. (1997: 136)

Para ello, habría que empezar por considerar con Wiegand (1983: 107) que en la definición de la entrada léxica, junto al aparente tipo de texto informativo-descriptivo, se esconden una serie de instrucciones de cómo utilizar el lexema. Por ello, cada entrada lexicográfica se convierte en un texto *instrutivo perlocutivo*.

De esta misma forma, los diccionarios han de empezar por dejar de ofrecer posibles respuestas a preguntas abstractas sobre interacciones inexistentes o acontextuales y dotar sus investigaciones de informaciones contextuales y lexicológicamente cotextuales. Según el MLF, *contextual* se traduce por la capacidad de cada lexema de aportar información nueva a un acto de habla concreto dentro de un texto actualizado; *cotextual* por su parte, se refiere a la información compartida por el lexema con otros dentro de su misma dimensión, junto a aquélla que lo diferencia de los demás. Como hemos visto a lo largo del artículo, el MLF se ha evidenciado capaz de dar respuesta a estas cuestiones convenientemente aplicado a los estudios de semántica aplicada a la traducción.

4. BIBLIOGRAFÍA

- Baker, M. 1992: *In other words. A course book on translation*. London & New York: Routledge.
- Delisle, J. 1980: *L'analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*. 2 vols. Ottawa: Éditions de l'Université.
- Delisle, J. 1988: *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University Press.
- Dijk, T. A. van ed. 1985: *Handbook of Discourse Analysis*. 4 vols., New York: Academic Press.
- Ducrot, O. 1984: *Le Dire et le Dit*. Paris. Les Éditions de Minuit. Trad. esp. *El Decir y lo Dicho. Polifonía de la Enunciación*. Barcelona, Paidós. 1986:
- Faber, P. 1994: The Semantic Structure of the Lexicon. > Hyldgaard-Jensen, K. & Hjørnager Pedersen, V. eds. 1994: 37-50.

- Faber, P. 1997: Translation Competence and Language Awareness. *Language Awareness* 6.0.
- Faber, P. & Mairal, R. 1994a: Methodological Underpinnings for the construction of a Functional-Lexicological Model. *Miscelanea* 15: 193-217.
- Faber, P. & Mairal, R. 1994b: The Paradigmatic and the Syntagmatic Structure of the lexical Field of EXISTENCE in the Elaboration of a Semantic Macronet. Paper presented at the Sixth. International Conference on Functional Grammar, 22-26 August 1994. University College Ripon and York at St. John: York.
- Hatim, B. & Mason, I. 1990: *Discourse and the Translator*. London: Longman. trad. esp. de S. Peña: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Holz-Mänttari, J. 1984: *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: ASF.
- Jäger, G. 1975: *Translation und Translationslinguistik*. Halle: VEB Niemeyer.
- Jiménez Hurtado, C. 1996: Léxico y traducción: aplicaciones de la semántica léxica a la elaboración de un diccionario para traductores. *Segundas Jornadas sobre el Estudio y la Enseñanza del Léxico*. Granada. 04.1995. Publicaciones de la Universidad de Granada. 253-264.
- Jiménez, C. & C. Sánchez en prensa: Del lexema al texto en contexto: unidades para el análisis del texto original. *Actas de las Segundas Jornadas de Traducción e Interpretación*. Universidad de Málaga.
- Jiménez, C & M. Roldán en prensa: Estado actual y perspectivas de la didáctica de la traducción: la competencia léxica. > *Actas de las Segundas Jornadas de Traducción e Interpretación*. Universidad de Málaga.
- Jung, L. 1998: en prensa: Análisis de traducción: redes de significado en la traducción alemana de *San Manuel Bueno, mártir* de Unamuno, en: Actas de las Segundas Jornadas de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga.
- Kade, Otto ed. 1977: *Vermittelte Kommunikation, Sprachmittlung, Translation*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie = Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 1.
- Kussmaul, P. 1989: Kontext und Einsprachiges Wörterbuch in der Übersetzerausbildung, en Snell-Hornby, M. ed: *Translation and Lexicography. Papers read at the EU-RALEX Colloquium 2-5 July 1987*. Painbrush XVI: 107-119.
- Kussmaul, P. 1995: *Training the Translator*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Kussmaul, P. 1996: en: Die Bedeutung des Verstehensprozesses für das Übersetzen, en LAUER, A. et al. eds: *Übersetzungswissenschaft im Umbruch*. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag, pp. 229-238.
- Larson, M. 1984: *Meaning Based Translation*. Lanham, EE.UU. University Press of America. trad. esp. *La traducción basada en el significado*. Buenos Aires: Ed. Universitaria.
- Larson, Mildred 1991: ed. *Tranlation: Theory and Practice Tension and Interdependence*. Binghamton: State University of New York. S-1-80:
- Lewandowska, B. & M. Thelen eds.1992: *Translation and Meaning*. Maastricht: Faculty of Translation and Interpreting.
- Martín Mingorance, L. 1987a: Classematics in a Functional-Lexematic Grammar of English. *Actas del X Congreso Nacional de A.E.D.E.A.N.* Zaragoza. A.E.D.E.A.N. pp. 377-382.

- Martín Mingorance, L. 1990: Functional Grammar and Lexematics in Lexicography. Tomaszczyk, J. & B. Lewandowska-Tomaszczyk eds: *Meaning and Lexicography*. Amsterdam. John Benjamins, pp. 227-253.
- Martín Mingorance, L. 1992: La Lexicografía diacrónica. Conferencia ofrecida en el Seminario dirigido por L. Martín Mingorance en los *IX Cursos Internacionales de la Universidad de Granada en Almuñécar*. Almuñécar 1992.
- Martín Mingorance, L. 1993a: Lexical Logic and Machine Translation. Fernández-Barrientos, J. ed: *Actas de las I Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada*. Granada. I.C.E. Universidad de Granada, pp. 15-16 resumen.
- Martín Mingorance, L. 1993b: Fundamentos teóricos de la Pragmática Léxica. Conferencia ofrecida en el Seminario dirigido por L. Martín Mingorance en los *X Cursos Internacionales de la Universidad de Granada en Almuñécar*. Almuñécar 1993.
- Mason, Ian 1995: Discourse, Ideology and Translation. En: Beaugrande, Robert de & Abdulla Shunnaq & Mohamed Helmy Heliel eds. 1992: *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, pp. 23-34.
- Möller, H. & Haensch, G. 1984: *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch; Deutsch-Spanisch*. Berlín. Munich. Langenscheidt.
- Neubert, A. 1985: *Text and Translation*. Leipzig: Enzyklopädie. 16-174:
- Neubert, A. 1986: Dichtung und Wahrheit des zweisprachigen Wörterbuches. > *Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. Band 126, Heft 4: 3-23.
- Neubert, A. 1991: Die Wörter in der Übersetzung, en: *Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. Band 131, Heft 4, pp. 3-40. UB ZSA 174 A:
- Neubert, A. & G. M. Shrev 1992: *Translation as Text*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- Nida, E. 1975: *Language Structure and Translation*. Stanford University Press.
- Nida, E. & W. D. Reyrburn 1981: *Meaning across Cultures*. New York Orbis Books.
- Nord, C. 1988: *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.
- Reiss, K. & H. Vermeer 1984, 1996: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Rosch, E. 1975b: Cognitive Representations of Semantic Categories. *Journal of Experimental Psychology*. General 104: 192-233.
- Snell-Hornby, M. 1989: ed: *Translation and Lexicography*. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987. John Benjamins, Paintbrush & Euralex.
- Stolze, R. 1992: *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*. Tübingen Narr.
- Werlich, E. 1974: *Typologie der Texte. Entwurf eines Textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik*. Heidelberg. Quelle & Meyer.
- Wiegand, H. E. 1983: Ansätze zu einer allgemeinen Theorie der Lexikographie. En: Schildt, J. & D. Viehweger. eds. 1983: *Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen*. Linguistische Studien, Reihe A, Berlin, pp. 92-127.

- Wilss, W. 1996: *Übersetzungsunterricht. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Wotjak, G. 1985: Illokution und Perlokution in Translationslinguistischer Sicht. Leipzig. *LAB* 47: 38-48.
- Wotjak, G. 1986: Zu den Interrelationen zwischen Bedeutung, Mitteilungsgehalt, kommunikativem Sinn und kommunikativem Wert. *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge* 9: 67-127.
- Wotjak, G. 1987b: Zur Mitteilungspotenz lexikalischer Einheiten. *Linguistische Studien, Reihe A*, H. 160. Berlin. Akademie Verlag, pp. 135-157.
- Wotjak, G. 1987d: Illokutives, Pragmatisches, und Semantisches - Pragmatisches im Semantischen?. *Sprache und Pragmatik*. Lundner Germanistische Forschungen. Lund, pp. 127-137.
- Wotjak, G. 1990a: Zur Leistung des Verbs für die Textbildung, en *Linguistik und Fremdsprachenunterricht*. Wissenschaftliche Beiträge der KMU. Leipzig, pp. 64-74.
- Wotjak, G. 1997: Äquivalenz und kein Ende? Nochmals zur semantischen, kommunikativen und translatorisch-diskursiven Äquivalenz, en: WOTJAK, D. & H. Schmidt eds. *Modelle der Translation. Models of Translation*. Frankfurt: Vervuert, pp. 133-170.
- Wotjak, D. & H. Schmidt eds 1997: *Modelle der Translation. Models of Translation*. Frankfurt: Vervuert.

